Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puţin două: <De natura animalium> în 17 cărţi şi Varia Historia în 14 cărţi, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză şi franceză (indicând sursele)…

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenţei> şi <Despre manifestările divine>…

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză – greacă – română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză 3.4.: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 3.4: < **De Dion apprenant la mort de son fils.**
UN jour que Dion, fils d'Hipparinus, et disciple de Platon, était occupé de quelques affaires qui intéressaient la république, son fils tomba du toit de la maison dans la cour, et mourut de sa chute. Dion, sans être ému de cet accident, poursuivit le travail qu'il avait commencé.>preluat din traducerea franceză din limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pguste site-ul:
remacle.org/bloodwolf/ historiens/elien
…).

Text română Ist. Div. 3.4.: <**Despre Dion aflând moartea fiului său.** Într-o zi când Dion, fiul lui Hipparinus şi discipol al lui Platon era preocupat de câtava chestiuni care interesau republica, fiul său căzu [accidental] de pe acoperişul casei ăn curte şi muri din căderea sa. Dion, fără a fi emoţionat de acest accident, urmă munca pe care o începuse>.

Comentarii:

Traducere comentarii:

-Tradus astăzi pro-bono şaptesprezece avgust douămiidouăzecişiunul cu pioşenie pentru sighet.online a treia zi după o importantă sărbătoare creştină

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE şi Gheorghiţa N. Dobre din surse scrise şi internet